



INSTITUTIONEN FÖR SPRÅK OCH LITTERATURER

SPL133 Thinking translation: Översättningsteori ur ett litterärt och kulturellt perspektiv, 7,5 högskolepoäng

Thinking translation: Translation theory from a literary and cultural perspective, 7.5 higher education credits

Grundnivå / First Cycle

Fastställande

Kursplanen är fastställd av Institutionen för språk och litteraturer 2014-09-04 och senast reviderad 2017-06-30. Den reviderade kursplanen gäller från och med 2017-08-28, höstterminen 2017.

Utbildningsområde: Humanistiskt 100 %

Ansvarig institution: Institutionen för språk och litteraturer

Inplacering

Kursen ges som fristående kurs.

Kursen kan ingå i följande program: 1) Internationella språkprogrammet (HIISP)

Huvudområde

-

Fördjupning

G1N, Grundnivå, endast gymnasiala förkunskapskrav

Förkunskapskrav

Grundläggande behörighet

Lärandemål

Efter avslutad kurs förväntas studenten kunna:

Kunskap och förståelse

- kontrastera teorier kopplade till kursens område;
- definiera viktiga begrepp och metoder inom översättningsstudier;
- identifiera problem som kan uppkomma vid översättning och kulturöverföring;

Färdigheter och förmåga

- använda sig av översättningsteorier i analys av texter;
- visa på olika perspektiv i synen på kulturöverföring;
- visa förmåga att i dialog med andra diskutera och analysera översättningar av i första hand skönlitterära texter;

Värderingsförmåga och förhållningssätt

- kritiskt förhålla sig till frågor om översättning och kulturöverföring;
- visa förmåga att diskutera samband mellan geografiska, samhällsliga, historiska faktorer och översättningar

Innehåll

Översättning studeras utifrån olika teman med start i översättningens historia. Teman som behandlas är bland annat översättning kopplat till makt, genus och populärkultur. Teoretiskt utgår kursen från exempelvis ”manipulationsskolan” och postkoloniala översättningsstudier (”den kulturella vändningen” inom översättningsvetenskapen), med fokus på litterär översättning och kulturöverföring.

Former för undervisning

Undervisningen bedrivs i form av föreläsningar och seminarier.

Undervisningsspråk: svenska och engelska

Former för bedömning

I vilken grad studenten uppnått kursens mål prövas dels genom moderering av seminariediskussion (1,5 hp), dels genom en avslutande tentamen (6 hp).

Student som blivit underkänd i ett delmoment ges möjlighet till förnyat prov. Den som godkänts i ett delprov får inte undergå förnyat prov för högre betyg. Studenten har inte heller rätt att återkalla inlämnat prov och på så sätt undgå att betygsättas. Student äger rätt till byte av examinator efter att ha underkänts två gånger på samma examination, om det är praktiskt möjligt. En sådan begäran ställs till institutionen och skall vara

skriftlig.

Betyg

På kursen ges något av betygen Väl godkänd (VG), Godkänd (G) och Underkänd (U). För momentet Moderering av seminariediskussion ges betyget G eller U. För momentet Tentamen ges betyget VG, G eller U.

Kursvärdering

Studenterna ges möjlighet att göra en skriftlig utvärdering av kursen. Resultat från utvärderingen publiceras digitalt.

Övrigt

Likabehandlingsaspekter skall beaktas i innehåll, litteratur, undervisning och utvärdering. Därutöver skall kursen medvetandegöra kring och problematisera ekologiskt, ekonomiskt, kulturellt och socialt hållbar utveckling.

I det fall kursen upphör eller genomgår större förändringar garanteras studenten tillgång till tre provtillfällen (inklusive ordinarie provtillfälle) under en tid av ett år med utgångspunkt av kursens tidigare uppläggning.